Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Liczni zaś którzy usłyszeli słowo uwierzyli i stała się liczba tych mężów jakby tysięcy pięć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wielu zaś z tych, którzy usłyszeli to Słowo, uwierzyło, a liczba mężczyzn doszła do około pięciu tysięcy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Liczni zaś (z tych którzy wysłuchali) słowa, uwierzyli. I stała się liczba (tych) mężów [mniej więcej] tysięcy pięć. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Liczni zaś którzy usłyszeli słowo uwierzyli i stała się liczba (tych) mężów jakby tysięcy pięć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem wielu spośród tych, którzy usłyszeli to Słowo, uwierzyło. Liczba samych mężczyzn dochodziła do około pięciu tysięcy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wielu z tych, którzy słyszeli słowo, uwierzyło. A mężczyzn było w liczbie około pięciu tysięcy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wiele z tych, którzy one słowa słyszeli, uwierzyli; i była liczba mężów około pięciu tysięcy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wiele tych, którzy byli słowo usłyszeli, uwierzyło, i była liczba mężów pięć tysięcy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wielu z tych, którzy słyszeli naukę, uwierzyło. Liczba mężczyzn sięgała pięciu tysięcy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wielu zaś z tych, którzy słyszeli tę mowę, uwierzyło, a liczba mężów wzrosła do około pięciu tysięcy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A wielu z tych, którzy usłyszeli naukę, uwierzyło. Liczba mężczyzn sięgała pięciu tysięcy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem wielu, którzy słuchali nauki, uwierzyło. A było ich około pięciu tysięcy mężczyzn. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wielu po wysłuchaniu tej nauki uwierzyło, tak że liczba mężczyzn doszła do pięciu tysięcy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wielu słuchaczy jednak uwierzyło słowom apostołów, tak że liczba samych mężczyzn doszła do pięciu tysięcy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wielu z tych, którzy słuchali nauki, uwierzyło, a liczba mężczyzn sięgała pięciu tysięcy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Багато з тих, що чули слово, повірили; число таких людей сягало п'яти тисяч. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale wielu, gdy wysłuchało słowa – uwierzyło, i urodziła się liczba około pięciu tysięcy mężów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wielu jednak z tych, którzy usłyszeli orędzie, zaufało; liczba samych tylko mężczyzn dochodziła do pięciu tysięcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże wielu z tych, którzy słuchali tej mowy, uwierzyło, a liczba mężczyzna sięgnęła około pięciu tysięcy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mimo to, wielu ludzi, którzy słuchali ich słów, uwierzyło w Jezusa, zwiększając liczbę samych tylko wierzących mężczyzn do około pięciu tysięcy. |

1. 1) <x>510 2:41</x>; <x>510 5:14</x>; <x>510 6:1</x>; <x>510 11:21</x>; <x>510 14:1</x>; <x>510 21:20</x> [↑](#footnote-ref-2)